

# 日タイ言語文化研究

第3号

ฉบับที่ ๓

งานวิจัยภาษาและวัฒนธรรมไทยญี่ปุ่น

ISSN

2187-4387

## 目次：สารบัญ

刊行の辞 (日本側)	田中 寛 … 1	生活様式：印刷メディアからみた分譲マンションの広告における言語と思考の再考 (タイ語文)	アビラット・ボンマリー、ビンバボン・ボンブラサート …… 243
刊行の辞 (タイ側)	森 康真 … 4	[調査報告]	
[講演] アジア共生時代の日本語教育の国際戦略	西原 鈴子 … 6	タイ国・高等教育機関における「タイ語専攻」の外国人留学生に関する考察：タイ語・国際プログラムを視点として	森 康真 … 259
[講演] 戦前の日本タイ協会々報に見るタイ語と日本語教育	神田秀樹 … 20	[講演]	
戦前タイにおける日本語教育の一面面： 三木榮『日泰会誌便覧』の構成について	田中 寛 … 35	タイの歴史文化：日タイ仏像の違いを中心として	柴野淳一 … 273
チェンマイ日本語学校と日本軍駐屯地：聞き書き調査を中心に ティーテット・パンヨー、山口雅代、ワライポーン・カンジャンカナル…	51	[資料再録]	
大山八三郎とタイ工芸の再興： チェンマイ・ハンディクラフト社(CHC)の軌跡	山口雅代・西田昌之… 66	解説	齋藤正雄 … 280
戦前バンコクの日本タイ文化研究所の活動実態： 「日本-タイ文化研究所事業年報」及び「日泰文化研究所昭和十五年十月以降事業報告の件」について	北村武士 … 81	(1) 松宮一也「加州の日本語教育に関する考察」	齋藤正雄 … 289
タイの文芸誌『スパーブ・ブルット』に描かれたモダニズム	宇戸優美子…112	(2) 柳澤健「日泰文化事業に関する考察」	齋藤正雄 … 298
事態系の原因理由表現の日タイ語対照研究：「ために」に対応するタイ語の原因・理由表現	ピヤトーン・ケウワッタナ… 131	[資料探訪]	
日本語とタイ語の慣用句の対照研究：慣用句の構成要素の語順を中心に セックサン・チャンタラチャムノンク …… 143		(1) 山下太郎「泰国立国図書館」	田中 寛 … 305
タイ語の限定表現 'chapho' の統語的特徴及び意味的特徴に関する考察： 名詞句の前に位置する場合	アッカラチャイ・モンコンチャイ… 152	(2) 山下太郎「タイ人名と目録上の諸問題」	田中 寛 … 312
日本語とタイ語における受動表現の働き分析： 翻訳の小説・エッセイに見られる用例の比較を通して	タナバット・ラルアイゾング… 162	書評(1)『東南アジア文学』第13号よせて	編集部 … 320
タイとラオスにおける小規模多国籍繊維工場と言語経営： タイのスミス繊維工場とラオスの日本繊維工場のケーススタディ (英文) ウィマンチャリー・デュンヤスィツティコーン …… 179		書評(2)田中寛著『戦時における日本語・日本語教育論の諸相』	編集部 … 322
日本人の敬語違いの世代間の比較： 多国籍企業に勤める日本人のケーススタディー	アピチャート・ガータウィー …… 199	タイ歴史散歩の記録	タイ歴史散歩の会 … 325
日本語の擬音語・擬態語の翻訳手法： 日本の漫画のタイ語翻訳版に見られる擬音語・擬態語	チョンニガーン・ニヨムスディラット …… 206	《叢報》	
POPの歌詞における季節	ラチャニダー・ニヨムウィット …… 221	2014 日タイ言語文化研究会研究大会・東京	日本側事務局 … 330
七条憲法：日本行政の基盤(タイ語文)	スニー・マリカマン … 229	2014 日タイ言語文化研究会研究大会・バンコク	タイ側事務局 … 332

日タイ言語文化研究所

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมไทยญี่ปุ่น

2015年7月 / เดือนกรกฎาคม พุทธศักราช ๒๕๕๘

# 日タイ言語文化研究

Studies of Japanese-Thai Languages and Cultures

No.3

Contents

ISSN

2187-4387

Preface (from Japan)	………… Hiroshi TANAKA	1	a Japanese Textile Factory in Laos	………… Vimunchalee DULYASITTIKORN	179
Preface (from Thailand)	………… Yasumasa MORI	4	[Research Paper]		
[Lecture] The International Strategy of Japanese Education in a Period Multilateral of Asian Relations	………… Suzuko NISHIHARA	6	A Comparison Concerning the Use of the Polite Form in Japanese between the Age Groups of Organizations: The Case Study of Japanese Multinational Corporation Workers	………… Abhichart KOETDHAW	199
[Lecture] Thai and Japanese Language Education as Seen in The Bulletin of Japan-Thailand Association in the Pre-war Period	………… Hideshi OKITA	20	[Research Paper]		
One Stage of Japanese Education in Thailand During the War: A Study on the Structure of "Nittai Kaiwa Benran" by Sakae Miki	………… Hiroshi TANAKA	35	Translation Strategy for Japanese Comic Book Homatopoeia and Mimetic Words Into Thai	………… Chonnikan NIYOMSUTTHIRAT	206
Interview Focus: The Chiangmai Japanese Language School and the Japanese Military Base	………… T. PANYO, Masayo YAMAGUCHI, W. KANJANAKAROON	51	[Research Paper] Seasons in J-POP Lyrics	………… Rachanida NIYOMWIT	221
Hachisaburo OYAMA and the Revival of Thai Handicrafts: A Short History of the Chiang Mai Handicraft Company	………… Masayuki NISHIDA, Masayo YAMAGUCHI	66	[Research Paper] Particle Constitution: Fundamentals of Thai Government Administration	………… Sunee MALLIKAMARL	229
The Reality of the activities of The Bangkok-Japanese Language School Before World War II in Bangkok	………… Takeshi KITAMURA	81	Identity Perception of Language and Idea in Condominium Advertising via Printed Media	………… Aphiwat PONGMALEE, Pimpaporn BOONPRASERT	243
Modernism Represented in the Literary Magazine "Suphap Burut" of Thailand	………… Yumiko Udo	112	A Study on International Students Majoring in Thai Language in the Higher Education Institutions in Thailand: In terms of Thai Language Program and International Programs	………… Yasumasa MORI	259
A Contrastive Study of Reason Expressions Between Japanese and Thai: Focus on The Usage of Thai's Reason Expressions and "tame-ni"	………… Piyatorn KAUEWWATTANA	131	[Lecture] History and Culture in Thailand: The Buddha Image in Japan and Thailand	………… Junichi KUWANO	273
A Contrastive Study of Japanese Idioms and Thai Idioms	………… Seksan CHANTARACHAMNONG	143	[Material Reprint](1)		
The Syntactic and Semantic Features of Limitation Expression "chapho" Placed before the Noun Phrase	………… Akrachai MONGKOLCHAI	152	Achievement of Kazuya MATSUMIYA, Ken YANAGISAWA in the mid-1930s	………… Masao SAITO	280
The Analysis of the Functions of Passive Expressions in Japanese and Thai: A Comparison between Sentences Collected from Translated Novels and Essays	………… Tanapat RARUAISONG	162	[Material Reprint](2)		
Language Management in Small-scale Multinational Textile Factories in Thailand and Laos: Case Studies on a Swiss Textile Factory in Thailand and			The Thai National Library in the Wartime: Several Problems on the names of Thai people and the Catalogue	………… Hiroshi TANAKA	305
			Book Reviews	………… Editors	320
			An Activity Report of a Stroll by the Bangkok History Group	………… Masao SAITO	325
			Reports of Study Activities in Japan and Thailand	…………	330
			List of Contributors	…………	357

日タイ言語文化研究所

The Institute for Japanese-Thai Languages and Cultures

July 2015